
M A N U S C R I T

LA CHAUSSURE DE LÉNINE

de Saviana Stanescu

Traduit du roumain par Fanny Chartres

cote : ROU09D773

Date/année d'écriture de la pièce : 2003

Date/année de traduction de la pièce : 2008

« Le manuscrit que vous avez entre vos mains est déposé à la Maison Antoine Vitez, Centre international de la traduction théâtrale à Montpellier. Toute exploitation, partielle ou intégrale, sous quelque forme que ce soit, doit nous être signalée. La Maison Antoine Vitez n'est toutefois pas habilitée à délivrer des autorisations de représentation ou d'édition. »

M A I S O N A N T O I N E V I T E Z
centre international de la traduction théâtrale

PERSONNAGES:

IVAN IVANOVICH (L'Oncle Vania), 58 ans, Russe-Américain

VLADIMIR IVANOVICH (Vlad), 16 ans, son fils, en fauteuil roulant

IRINA LENKIN, 21 ans, serveuse/étudiante

JASNA DURIC, 37 ans, Roumaine-Bosniaque-Macédonienne, infirmière de Vlad

ALEX DURIC, 17 ans, le fils de Jasna

HASSAN DURIC, 42 ans, le mari de Jasna, musulman Bosniaque

KEBAB, 28 ans, un sans-abri

Où : Queens, New York – le restaurant “L'Oncle Vania” et l'appartement du dessus.

Quand: Décembre 2003

/ - marque les moments d'interruption lorsque des dialogues sont superposés

Différents lieux: un salon, une chambre, une cuisine, une salle de bain, un restaurant, la rue. Les personnages de la pièce doivent pouvoir passer de l'un à l'autre rapidement.

Une table, un ordinateur, plusieurs chaises, suggéreront le décor.

ACTE I

Scène 1

Le matin. Chambre de Vlady. Peu de meubles, beaucoup de livres et de chaussures. Vlady est concentré sur son ordinateur, il porte un casque aux oreilles.

BLOG DE VLADY: LE PARTI DES SOLITAIRES

VLADY

Abandonnez l'espoir et la stupidité, vous qui pénétrez dans ce blog! Point d'exclamation. Titre du travail: **LE PARTI DES SOLITAIRES**. Le parti à un seul membre. Un parti communiste dans lequel le membre s'efforce d'être égal à lui même. Un parti communiste dans lequel le membre se torture tout seul. Smiley. Visage souriant. (-:

J'ai encore fait un truc énorme. J'ai bien terrorisé ma dernière infirmière. J'ai juste eu à me couper légèrement le visage pour que la fille commence à crier et à pleurer. C'était de vrais larmes, je vous jure.

Il ne m'amène que des infirmières stupides. Des immigrées sans papiers qui parlent mal anglais. Celle-là c'était une actrice de série B, Maria. Celle d'avant, c'était une petite roumaine avec d'énormes nibards qui voulait à tout prix se marier avec un millionnaire. Elle, elle était plus marrante. Il l'a virée après que je me sois coupé les veines et que j'ai dessiné sur le mur, avec mon sang, des seins énormes. Avant la forte poitrine il y a eu une polonaise. Trrrrrrrrès religieuse. Elle avait une vingtaine de croix et d'icônes montrant le pauvre Christ crucifié sur du bois et du métal et de l'argent et de l'or et... Elle est partie quand j'ai tenté de me crucifier tout seul à la fenêtre. Smiley face.

On va voir qui il m'amène maintenant. Je vais lui préparer un feu d'artifice. Ca va être énorme.

Scène 2

Le Salon – une pièce au fond du restaurant, réservée au patron. JASNA entre mais il n'y a personne.

VANIA

(des coulisses) Misha, Andrei, Olga, où vous êtes, putain? Il faut préparer les fêtes de fin d'année ! Misha, jette cette foutue cigarette et viens ici, imbécile! Je vous ai obtenu des papiers pour que vous ne vous cachiez plus dans ces sous-sols crasseux, et c'est comme ça que vous me remerciez? Crétins d'égoïstes! La semaine prochaine, je vais rencontrer à Moscou des russes qui vont me prier à genoux pour que je les emmène en Amérique, ils vont ramper et me baiser les pieds pour pouvoir travailler ici.

Il entre dans le Salon et voit Jasna.

VANIA

Oui? Vous cherchez quelqu'un ? Vous parlez anglais?

JASNA

Bien sûr. Je m'appelle Jasna Duric, je suis venue pour le travail.

VANIA

Vous êtes trop vieille pour être serveuse. J'ai besoin de filles jeunes, vous comprenez...

JASNA

J'ai entendu que vous aviez besoin d'un professeur à domicile. Pour un garçon.

VANIA

Où vous avez entendu ça ?

JASNA

A la charcuterie. Une femme était en train de se plaindre parce qu'elle venait d'être mise à la porte...

VANIA

Je ne l'ai pas mise à la porte! C'est elle qui est partie, cette vieille vache stupide ! Elle était incapable de faire son travail. (*il regarde Jasna plus attentivement*) J'ai besoin d'une infirmière pour mon fils, pas d'un professeur. Il est à l'école on-line.

JASNA

Je peux faire infirmière et professeur. Je peux aussi faire le ménage. / Je peux faire toute sorte de...

VANIA

Il vient d'où votre accent?

JASNA

Je suis Russe-roumaine-macédonienne-bosniaque.

VANIA

Un baril de poudre! Tu es un vrai baril de poudre.

JASNA

N'allez pas fumer à côté de moi!

VANIA

(*la plaisanterie lui plaît mais il ne veut pas le montrer*) Donc vous avez besoin de papier. d'un permis de / travail...

JASNA

J'ai un diplôme en journalisme et en langues slaves.

VANIA

Fantastique. Mais complètement inutile. C'est quoi votre nom ?

JASNA

Jasna – "clair" en russe.

VANIA

Harasho. Allez, mettons les choses au clair dès le début, Jasna. Moi j'ai un diplôme en littérature et en philosophie et... vous avez vu où on est ! Il vous plaît mon restaurant, "L'Oncle Vania"?

JASNA

Il est fantastique. Très Tchekovien. Dans le bon sens! (*elle sort une feuille de papier de son sac*)

VANIA

C'est le meilleur de Queen's. L'année prochaine, je vais en ouvrir un autre à Manhattan. Sur Wall Street. Qu'est-ce que c'est ?

JASNA

Mon CV (*elle le lui donne*)

VANIA

Un CV?! Ce que vous êtes drôle. Asseyez-vous! (*elle reste debout, il lit le CV*)
Correspondante de guerre?! Pourquoi j'embaucherais une correspondante de guerre?
Je ne suis pas en guerre avec mon fils.

JASNA

J'ai aussi une expérience de professeur... regardez là un peu plus bas ! Et moi aussi j'ai un fils. Je me débrouille bien avec les jeunes.

VANIA

Et comment vous vous débrouillez avec « les vieux » comme moi ? (*il sort une bouteille de vodka de sous la table. Il remplit deux verres et lui en donne un*)
Correspondante de guerre... Je bois à votre santé, Jasna. Vous êtes une survivante. Santé! A la Vie! Qu'est ce que la vie, Jasna, si ce n'est une lutte pathétique pour survivre. Le chien bouffe le chien. L'homme tue l'homme. Le chien et l'homme tuent le chat. Le chat bouffe la souris. Et nous tous, on mange du fromage! (*il rit comme si sa blague était réussie*) La vie n'est rien d'autre qu'un dessin animé, Jasna. (*il boit*)

JASNA

Vous m'embauchez ?

VANIA

Vous voulez jouer le rôle de Mary Poppins ?

JASNA

(*elle prend la pause*) On dit que je ressemble à Julie Andrews.

VANIA

Et vous le croyez ?

JASNA

Prenez-moi à l'essai avec votre fils !

VANIA

Vladimir est un enfant spécial. Un peu dérangé suite à un accident.

JASNA

Quel accident?

VANIA

Appelons-le simplement "l'accident"... Vlady a fait – ou plutôt il a dit avoir fait – 113 tentatives de suicide. Oui, un beau record, non?

JASNA

Pourquoi vous ne l'envoyez pas à l'hôpital, à...l'asile?

VANIA

Je ne vais pas mettre mon fils unique en asile psychiatrique ! Vous dites des bêtises, Jasna. Vlady n'a pas de problèmes au cerveau. (*il boit*) Il est seulement un peu rebelle, c'est tout...

JASNA

Je sais de quoi vous parlez. Le mien, Alex, c'est lui aussi un rebelle, sans aucune raison... Il a 17 ans.

VANIA

(*il lui sert une vodka, il flirte*) Vous l'avez fait quand ? En sixième ? Et que fait votre mari, « le pédophile » ?

JASNA

Hassan. Poète Lauréat à Struga en Macédoie. Il est le premier musulman bosniaque à avoir reçu le grand prix. (*elle boit son verre de vodka d'un seul trait*)

VANIA

Je parie qu'il n'a jamais rien reçu ici.

JASNA

Vous m'engagez oui ou non ?

VANIA

Vous ne pourrez pas vous occuper d'un garçon infirme.

JASNA

Bien sûr que si ! Ce sont les gens normaux dont je ne peux plus m'occuper. J'ai parfois envie de leur crier à la figure : Hé! Y'a es gens qui sont en train de mourir partout dans le monde et vous, vous êtes en train de manger tranquillement votre putain de pizza devant votre putain de télé !

VANIA

Jasna, ne vous énervez pas, ça vous enlaidit.

JASNA

Parce qu'il faut être jolie pour être infirmière?

VANIA

Ecoutez, Jasna, jusque là, j'ai toujours engagé de simples femmes. C'est comme ça. Je n'ai pas besoin de filles ultra-instruites qui vont devenir frustrées, revêches et irritées pour le restant de leurs jours. J'ai assez de problèmes comme ça... (*il agite son verre de vodka*) Heureusement, j'ai mon psychiatre russe – Dr Stolichnaya!

JASNA

Peut-être que votre fils a justement besoin d'une femme ultra-instruite. Un professeur et pas une infirmière. Laissez-moi lui parler!

VANIA

Vous êtes têtue, Jasna... OK, allons rendre visite à Vlady. (*Jasna sourit*) Voilà, quand vous souriez, vos yeux ont l'air de danser, de chanter, vous avez un petit air de Julie Andrews...

Scène 3

Chambre de Vlady. Par terre : un tas de chaussures bien rangées au centre de la pièce.

Vania et Jasna entrent.

Vlady ne les regarde pas, il est sur internet, dans son fauteuil roulant.

VLADY

you wanna see that murda murda
it's murda murda!... /
(*il poursuit en rappant, couvrant les répliques de Vania*)
Murdaa I-N-C
Nigga know the rule I be
The kinda nigga you see
Mug shot 6 o'clock TV
Spit off 3
J to the A-R-U-L-E
Murdaa MIB

VANIA

Hé, « man », viens donc faire connaissance avec la gentille dame! (*Vlady ne fait pas attention à lui*) Vlady, je veux te présenter quelqu'un! Vlad. Vlad!

VLADY

you wanna see that murda murda
it's murda murda
We live it.. we breathe it.. we screamin' murda

VANIA

Vlady. Mon garçon! (*à Jasna*) Sa nouvelle passion: le 'gangster hip-hop'. Des noirs avec des noms bizarres: Ja Rule, 50 Cents... il les google sur Internet... c'est pas vrai, Vlad ? Tu ne googles pas tout sur Internet? ... Une nouvelle star de rap est-elle apparue, un 'One dollar' peut être ?...

VLADY

(à Jasna)

Tu veux écouter un morceau de mon album 'Yo ! Maman Russie au cachot!'

VANIA

Je ne crois pas Vladimir.

JASNA

Mais si.

VANIA

(à Jasna) Vous ne devriez pas l'encourager dans cette direction là. *(à Vlady)* Vlady, je pars en Russie la semaine prochaine. Je dois te trouver une nouvelle infirmière. Demain et après-demain, tu verras quelques candidates. Essaie de bien te comporter!

VLADY

(sur un rythme de rap)

Au cachot, maman

yo, au cachot

Vas-y, va faire dodo

écoute ton garçon

le monde c'est de la merde, maman

tout est de la merde

boooo, yo, booooo

pourquoi tu m'as fait, maman?

C'est ça que tu voulais!

yo, booo!

Who shots you?!

JASNA

(à Vlady) C'est toi qui as écrit ça? C'est très bien.

VLADY

Arrête de me raconter des conneries, man, OK?

VANIA

Vlady, elle s'appelle Jasna...

VLADY

(à Jasna) Tu ressembles pas à une infirmière... Celle d'avant avait une odeur d'hôpital ambulancier. Yo! Ce que t'es canon, ma poule !

VANIA

Vladimir ! Fais attention à ton langage !

JASNA

C'est bon. Ca fait longtemps qu'on m'a pas appelée "ma poule".

VANIA

Vladimir Ivanovich, à partir de maintenant je veux t'entendre prononcer des phrases décentes. C'est compris? (*à Jasna*) Il aime bien se comporter comme un mufle.

VLADY

Mu-Mu-Mu-Mu-Mufle...
Mu-Mu-Mu-Mu-Mulet...

VANIA

Vladimir!

VLADY

Oui ! A vos ordres, camarade Ivan! Pionnier Vladimir Ivanovich à vos ordres! Je promets de prononcer des phrases entières. Des propositions humaines. Je vais exécuter le mufle rouge qui vit dans ma tête. Mu-mu-mu-mu... Je vais lui trancher la tête. Je vais lui prendre sa cervelle et je cuisinerais, rien que pour vous Monsieur, notre spécialité culinaire Japonaiso-Russo-Americano-humaine! Mu-mu-mu-mu ! / Ka-ka-ka-ka!

VANIA

(*à Jasna*) Il aime me pousser à bout.

VLADY

Yo, murda!

Le téléphone de Vania sonne

VANIA

Je dois répondre... (*en quittant la pièce*) Dites-lui de m'appeler papa !

VLADY

(*moqueur*) Ha, ha, ha. Il se croit drôle...

JASNA

Et toi, tu te crois drôle...

VLADY

(*en rythme*) Yo j'suis pas drôle, je ne suis pas gentil, je suis chiant, j'suis pas un tocuard, j'suis pas un mec cool, je ne suis pas intègre, je veux être black!

JASNA

D'accord. Black is good. On peut avoir maintenant une conversation normale ? Normale et ennuyeuse.

VLADY

Ennuie-moi à mort, frangine. Apprends-moi à nager, sista. Murda me!

JASNA

Allez, arrête un peu Vlad. Ton père est parti. T'as plus besoin de l'impressionner.

VLADY

Qu'est-ce que tu veux entendre ?

JASNA

(elle regarde la chambre) Je n'ai jamais vu autant de chaussures. Combien il y a de paires ? - 80 ? Qu'est-ce que c'est, Vladenka, l'armée des chaussures?

VLADY

Le caïd t'a pas raconté ? L'histoire tragi-comique de la chaussure? Celle du pa-paaa...boom !

JASNA

L'histoire de la Chaussure ?

VLADY

Une chaussure, ma poule!... J'ai été mis K.O. par une chaussure. Mais c'est pas pour ça qu'il faut me raconter des conneries, yo. J'ai pas besoin qu'on me plaigne. C'est bien clair, Jasna?

JASNA

Vlad, il ne m'est jamais venu à l'idée de te plaindre. Je crois que tu es quelqu'un de très talentueux. Courageux. Rusé. Mignon même / et...

VLADY

Arrête tes conneries ! Je n'ai pas besoin de ta charité.

JASNA

Très bien. Tu veux quel genre de personne pour s'occuper de toi?

VLADY

Tu veux t'occuper de moi? Suck my dick!

JASNA

Hé! J'ai rien entendu. *(pause)* Je vois que t'as un ordinateur et beaucoup de musique. Tu aimes lire ?

VLADY

Je regarde à la fenêtre.

JASNA

(elle va à la fenêtre) Y a pas grand chose à voir. Le restaurant est en-dessous, c'est ça?

VLADY

“L'Oncle Vania”, quel nom stupide pour un restaurant. Pour qu'il ait, lui aussi, un côté culte... *(pause)* Tu viens d'où?

JASNA

Roumanie, Bosnie... Macédonie.

VLADY

La Macédonie ! Il y a 2000, 3000 ans c'était un grand pays...

JASNA

T'as appris ça sur internet ?

VLADY

Je suis un autodidacte, man. Tout ce dont j'ai besoin se trouve ici. *(il va à la fenêtre).*
"L'entretien" est terminé ?

JASNA

Non. J'ai une autre question à te poser : Tu fais quoi quand tu sors ?

VLADY

(pause) Je ne sors pas de cette chambre, jamais..

JASNA

Jamais?

VLADY

Regarde là-bas... Dehors, dans la rue, adossé à la poubelle. *(lumières sur Kebab)* Tu le vois? Le mec basané qui attend les restes de « L'Oncle Vania »... Regarde-le bien. Il est en train de frire dans sa propre sauce à l'intérieur de la casserole d'asphalte... Je l'appelle 'Kebab'... Il a ce regard...

JASNA

(elle regarde par la fenêtre) Le regard "kebab" ?

VLADY

Yo, femme. C'EST LE REGARD. Le regard-criminel. Le Murda-look. Regarde-le, regarde-moi, nous sommes frères! Brothers!

Scène 4

Le Salon. Vania, la tête entre les mains, est assis à la table. Jasna entre.

VANIA

Jasna, je vous engage. Rentrez chez vous et faites vos bagages. Revenez demain matin à 6 heures. Je dois partir en Russie demain soir. Ici, vous vous occuperez de la maison.

JASNA

Très bien, mais... vous rentrez quand ?

VANIA

Je vais vous ramener une chaîne en or que vous porterez au Réveillon!

JASNA

On a pas parlé de mes jours de congé.

VANIA

Vous n'avez pas de jours de congé. C'est un travail à temps plein.

JASNA

Mais moi aussi j'ai un garçon, des responsabilités...

VANIA

500 dollars par semaine.

JASNA

Personne ne peut travailler sans avoir au moins un jour de congé!

VANIA

Vous seriez surprise / combien de...

JASNA

Vous n'avez pas le temps de chercher quelqu'un d'autre.

VANIA

600 dollars.

JASNA

Et les dimanches de libre.

VANIA

Les dimanches de libre – quand je rentre.

JASNA

Pourquoi vous ne partez pas après Noël ?

VANIA

Mes affaires...

JASNA

Quelles affaires ? Personne ne fait d'affaires à Noël...

VANIA

650 – dernière offre.

JASNA

700.

VANIA

650 – et je vous aide avec la carte verte.

JASNA

C'est d'accord, je commence demain matin.

VANIA

I love you, Jasna!

Scène 5

Lumières sur une cuisine miteuse dans un appartement à Queens, banlieue de New York.

Jasna met la table et écoute Radio Europe libre. Hassan entre.

HASSAN

Kalate radio!

JASNA

En anglais! Parle en anglais!

HASSAN

Toi vouloir écouter ça ? Pourquoi femme écouter ça ? *(Il appuie sur STOP)*

JASNA

J'ai trouvé un excellent job, Hassan! Ecoute un peu: 650 dollars par semaine! J'ai juste à m'occuper d'un garçon russe. Et rester chez lui dans sa maison. Son père, c'est le patron du restaurant, L'Oncle Vania...

HASSAN

Quoi ? Toi pas être ici la nuit? Moi pas te voir du tout? Comme si nous, pas mari et femme! Alex va faire problème!

JASNA

Mais on va avoir de l'argent, on va pouvoir commencer à vivre, Hassan! Je suis fatiguée d'être pauvre, je suis fatiguée de me heurter toujours au même mur. Je veux commencer à vivre!

HASSAN

Commencer à vivre ? Avec les russes? Toi avoir enfant, toi avoir homme!

JASNA

Toi, tu peux t'occuper de notre fils. T'es presque tout le temps à la maison. T'as pas eu une seule course depuis des semaines!

HASSAN

J'ai eu aujourd'hui. Julia Roberts.

JASNA

Quoi?

HASSAN

J'ai eu Julia Roberts dans limousine.

JASNA

Qu'est ce que tu racontes ?